

Sunday, September 8, 2024—Grace Life School of Theology—*From This Generation For Ever*
Lesson 237 Assessing the Printed History of the King James Text (The 1630s)

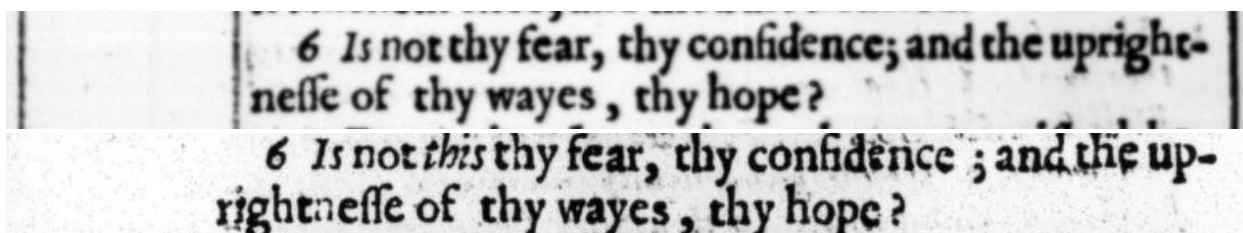
Introduction

- It has been an eventful summer to say the least. Since we last met for this class on Sunday, May 26, much has transpired. My coauthored book with David Reid *The Myth of Verbatim Identity: How God Actually Preserved His Word* along with the contents of this class have been the subject of scorn and ridicule in certain quarters of the internet. That said, I remain undeterred in both conviction and resolve to press forward with the work we have been doing in this class.
- In May, before taking a break for the summer, we finished our look at the 1629 Cambridge edition, in Lessons [234](#), [235](#), and [236](#). As we resume class this Fall, I would like to resume our assessment of the printed history of the King James text by looking at what transpired during the decade of the 1630s between the Cambridge Editions of 1629 and 1638.
- Originally, I planned to resume class by looking at the 1638 Cambridge folio edition, but some unforeseen circumstances have convinced me that a different course of action was in order.

Background & Context

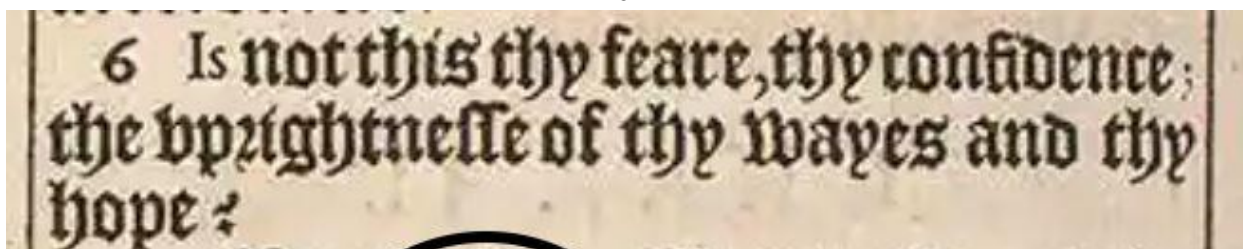
- On Sunday, May 19, 2024, I taught Lesson 235 on the 1629 Cambridge edition. During this Lesson, I used Job 4:6 as an example of editorial change in the printed history of the King James text. Shortly thereafter, David Reid and I received a text message from someone asking for an example of an editorial change in the KJB.
 - “Can you give me an example of a variation in the text of the KJB that was an intentional editorial change of the wording to purposely create a new reading (not correction of printing mistake or unintentional variation, new mistake) with the evidence that proves why the change was made?”
- In response, we prepared a document titled “Job 4:6 As An Example of Editorial Change” as a private response to the question. On Tuesday, June 25, 2024 our private response was made public on the Hope Bible Church YouTube page.
 - [What about variations in the KJB? Answering Bryan Ross \(Q&A 288\)](#)
- On Tuesday, August 20, 2024 it was revealed that our private response had been sent to Gail Riplinger for analysis.
 - [Riplinger Refutes Ross - Is Job 4:6 an example of an editorial change in the KJB? Q&A 296](#)

- In response to our document that was never intended for public consumption Gail wrote a piece titled,
 - [BRYAN ROSS' Lyin' Dross: View Two A Critique of his article entitled, Job 4:6 As An Example of the Editorial Change](#)
- On Thursday, August 29, I responded to the charge that I had lied about Job 4:6 in the 1629 Cambridge Bible in a video titled:
 - [Did I Lie About Job 4:6 In The 1629 Cambridge Edition?: Response To Riplinger](#)
- I demonstrated clearly that there had been two different Cambridge printings in 1629. One containing the word “this” in Job 4:6 and the other omitting it.

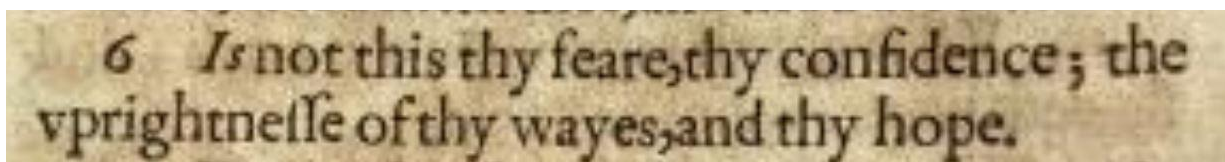


- I demonstrated that based upon the information contained in her PDF, Gail Riplinger could not prove that hers was the “official” 1629 Cambridge Edition any more than David Norton proved his position.
 - I also quoted/cited Gordon Campbell on the matter as well as F.H.A. Scrivner indirectly through Norton (See page 363 of Norton’s *A Textual History of the King James Bible*).
- Regardless of which edition of 1629 was the “official” Cambridge edition, a change did occur in the text regarding the word “this.” The word “this” was italicized in the 1629 when it had not been italicized in the 1611 or 1616.

1611

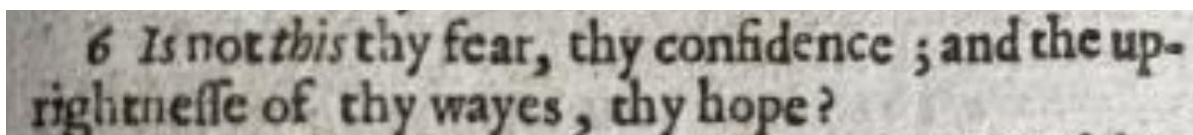


1616



6 Is not this thy feare,thy confidence; the vprightnesse of thy wayes,and thy hope.

1629

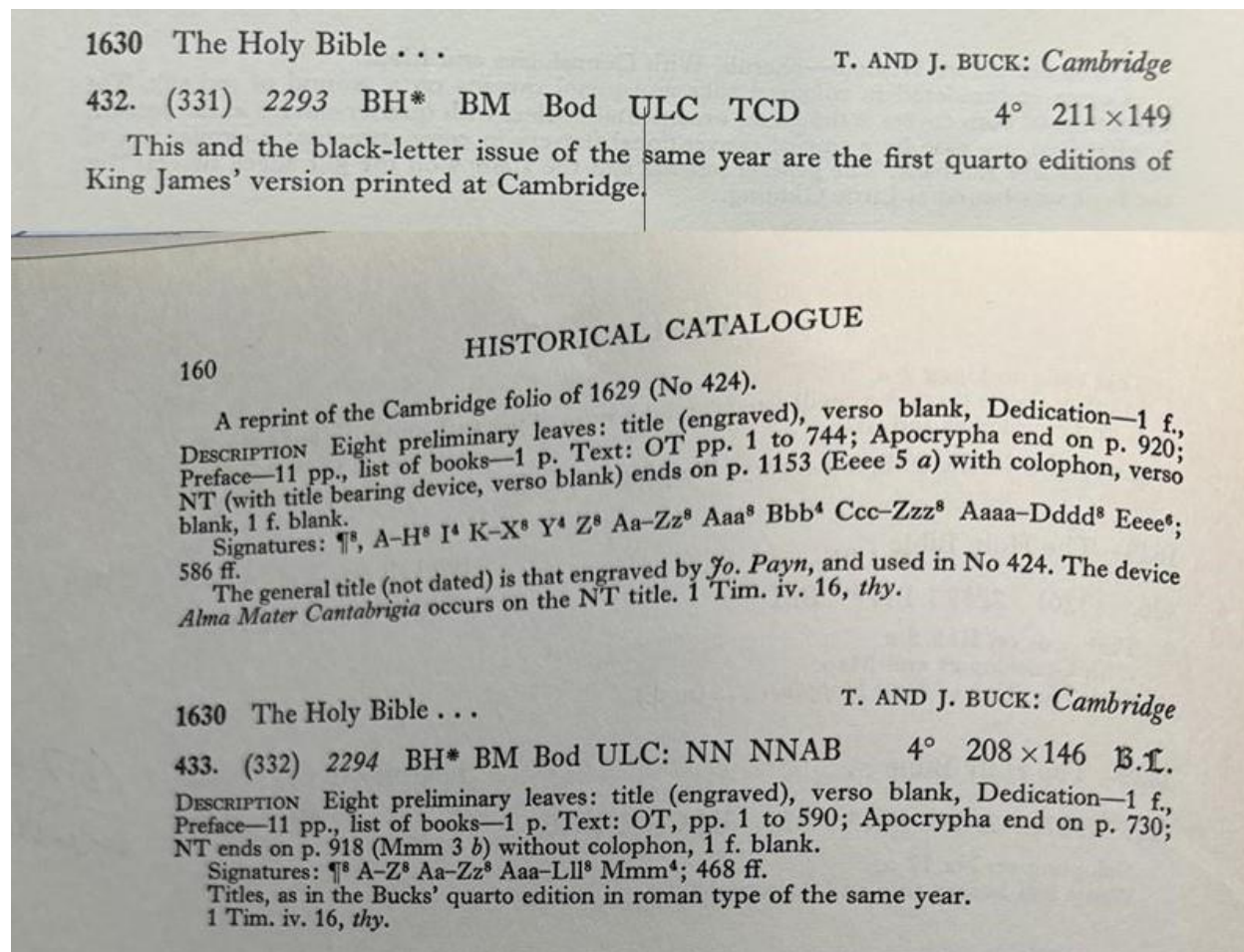


6 Is not *this* thy fear, thy confidence ; and the uprightnesse of thy wayes , thy hope?

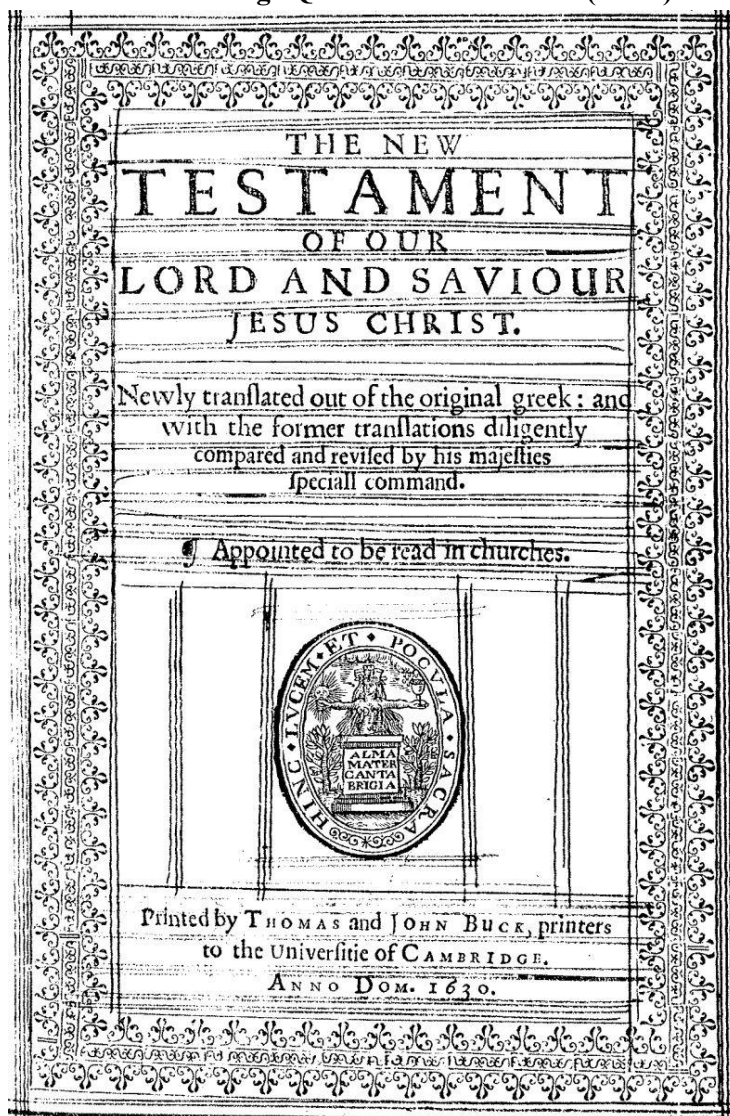
- As will be demonstrated, this change (italicizing the word “*this*”) was not picked up in the London editions dating from the 1630s.
- So, last Spring when I taught Lesson 235, I was not aware of two different Cambridge printings of 1629 text. Consider the following potential options:
 - Option 1—the edition omitting “this” was the first printing. The omission was deemed a mistake, so the text was reset and printed again containing “*this*” in italics.
 - Option 2—the edition containing “*this*” was the first printing. Later a second edition was typeset that accidentally omitted the word.
- Since the release of my video on August 29, I have been thinking about how one could determine which 1629 represents the text Cambridge intended. I believe the key is to look at subsequent printings of the 1629 Cambridge text between 1629 and 1638 when the text was edited a 2nd time by Cambridge University Press.
- This line of thought led me to investigate the state of the text in the 1630s before the 2nd Cambridge folio edition of 1638. In order to cover this topic we will consider the following points:
 - Cambridge Printings of the 1629 Text In the 1630s
 - London Printings In the 1630s
 - Conclusion
 - Appendix A—Historical Development of Job 4:6 in the TR/King James Tradition: Tracing the Reading From Coverdale to the 1638 Cambridge Folio Edition

Cambridge Printings of 1629 Text In the 1630s

- For each of the following examples we will provide a screenshot of the entry in A.S. Herbert's *Historical Catalogue of Printed Editions*, a dated Title Page, a screenshot of Job 4:6, and commentary where appropriate.
- According to Herbert's *Catalogue* the 1629 Cambridge text was reprinted in 1630 by the University Press in quarto size in both Roman & Black Letter font.



1630 Cambridge Quarto in Roman Font (H432)



6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

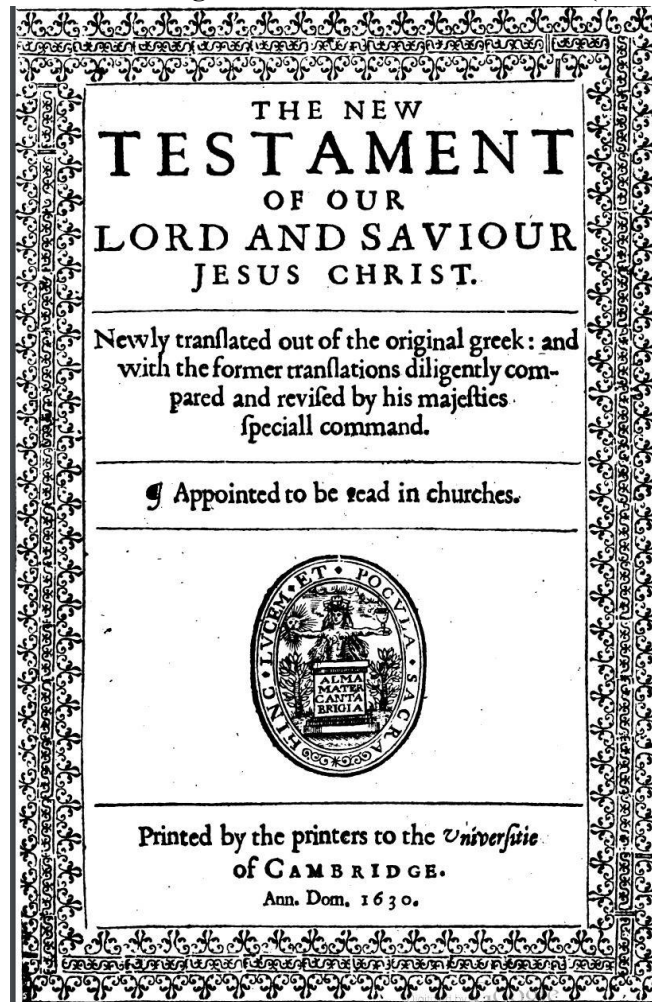
- Note that while this edition contains “*this*” it still exhibits additional changes to what we observed in the 1629 folio editions.
 - Comma after “confidence” instead of a semicolon.
 - “thy hope” is relocated from the end of the verse to the middle.

- Now consider the following screenshot of Job 4:6 from the 1638 Cambridge Folio Edition.

6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes? . . .

- Notice how the 1638 folio matches the 1630 quarto.

1630 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H433)



**6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope,
and the uprightnesse of thy wayes?**

- The 1630 Cambridge Black Letter quarto matches the Roman font quarto of the same year.
 - “*This*” is in italic i.e., Roman font.
 - Comma after “confidence” instead of a semicolon.
 - “Thy hope” is relocated from the end of the verse to the middle.
- Is it reasonable to assume that King James translators were present every time Cambridge editors reset and printed the text? The Cambridge 1630 editions do not match the Cambridge 1629 printings.
- Consider the following additional examples of Cambridge printings during the 1630s.

1631 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H438)

1631 The Holy Bible . . .

T. AND J. BUCK: *Cambridge*

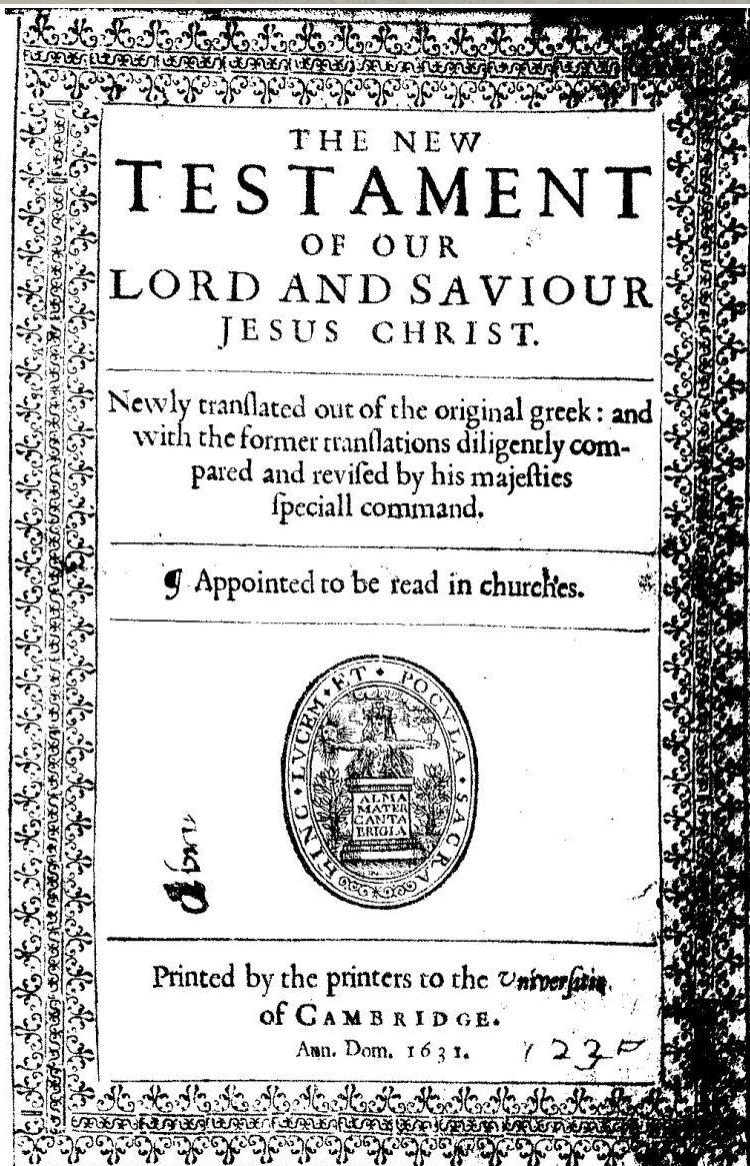
438.

4° 157 × 145 B.L.

Description of copy in Trinity College, Cambridge.* No date on first title; OT title engraved; NT title in roman type with imprint: *Printed by the printers to the Vniversitie of Cambridge. Ann. Dom. 1631.*

DESCRIPTION Eight preliminary leaves: title, verso blank, Dedication—1 f., Preface—11 pp., list of books—1 p. Text: OT, pp. 1 to 590; Apocrypha end on p. 730; NT ends on p. 918 (Mmm 3b) without colophon, 1 f. blank.

Signatures: ¶^s A-Z^s Aa-Zz^s Aaa-Lll^s Mmm⁴; 468 ff.



Is not this thy fear, thy confidence, thy hope,
and the uprightnesse of thy wayes?

1633 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H474)

ENGLISH

167

1633 The Holy Bible . . .

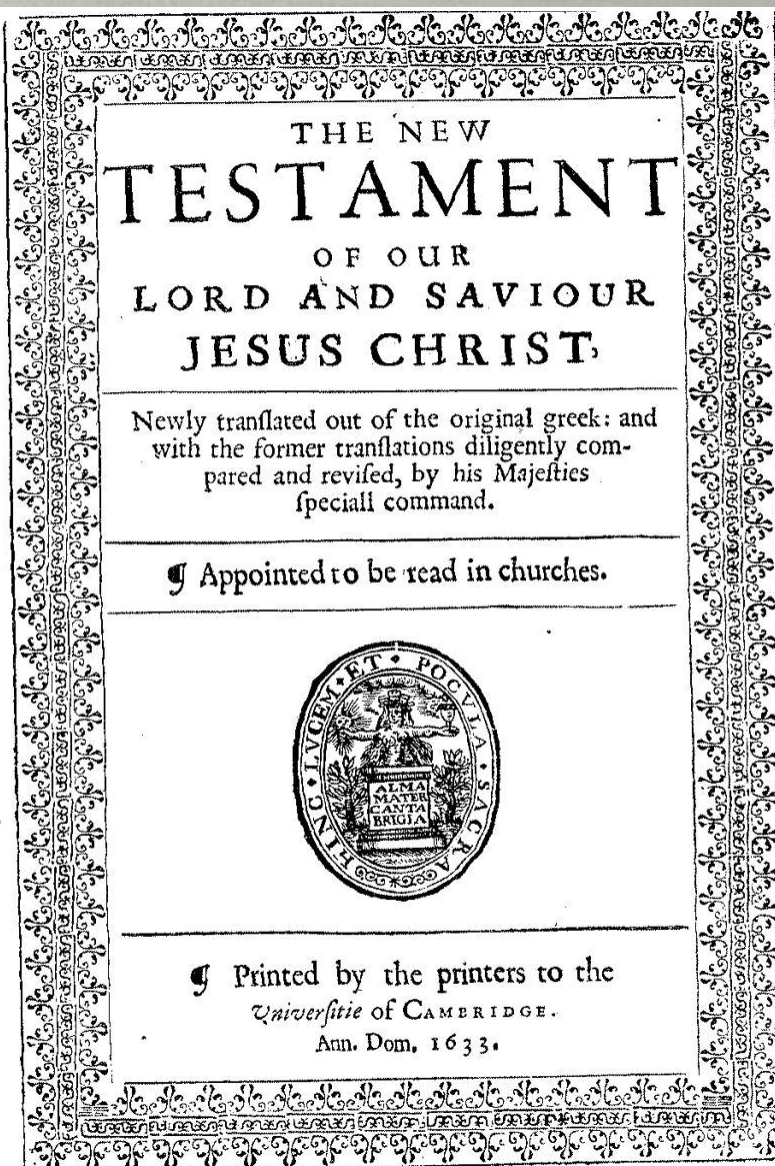
T. AND J. BUCK: *Cambridge*

474. (365) 2310 BH* BM Bod ULC TCD: CSmH NN

4° 208 × 146 B.L.

Reprint of the Cambridge edition of 1630 (No 433). Text ends on p. 918 (Mmm 3 b).
The preliminary leaves are the same as those in the Bucks' black-letter quarto of 1630.
1 Tim. iv. 16, *thy*.

With Genealogies and Map, and Downname's Concordance (1632).
In original binding with brass clasps, etc.



6 Is not this thy fear, thy confidence, thy hope,
and the uprightness of thy ways?

1637 Cambridge Quarto in Roman Font (H513)

ENGLISH

1637 The Holy Bible . . . 175

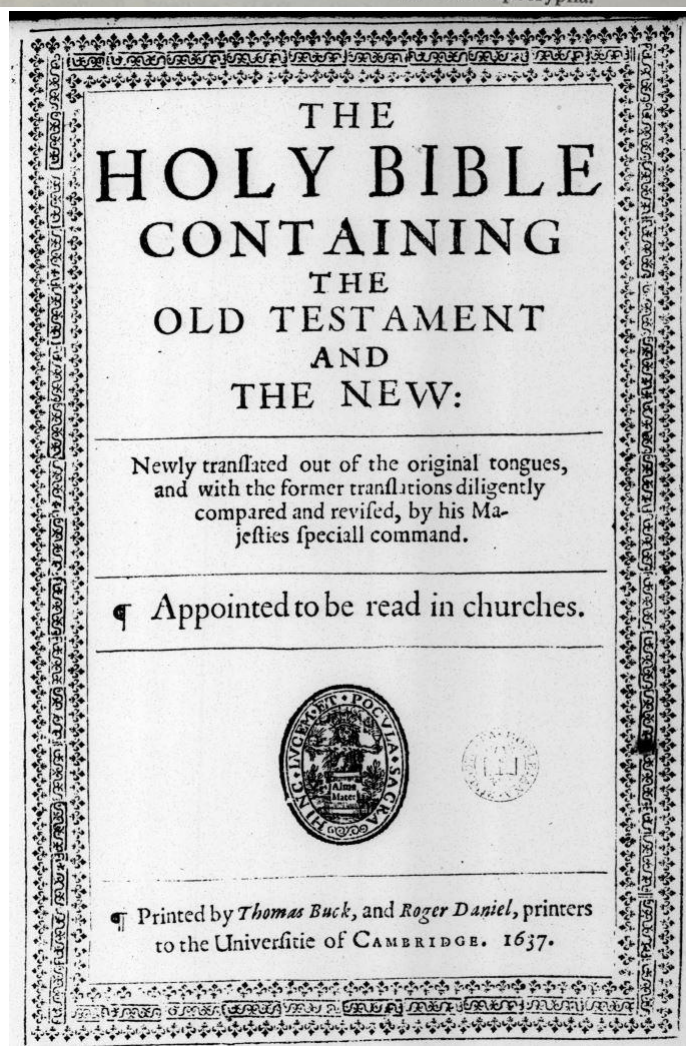
513. (396) 2327 BH* BM Bod ULC: CSmH NN NNAB BUCK AND DANIEL: Cambridge

A new form of quarto in roman type. 4° 214 × 130

DESCRIPTION [Eight] preliminary leaves: [engraved title, or 1 f. blank?] title, verso blank. Dedication—1 f., Preface—9 pp., list of books—1 p. Text: OT, 612 pp.; Apocrypha, 144 pp.; NT, 191 pp., ending on M 8 a.

Signatures: F⁸, A—Z⁸ Aa—Oo⁸ Pp¹⁰, (A)—(I)⁸, A—M⁸; 482 ff.

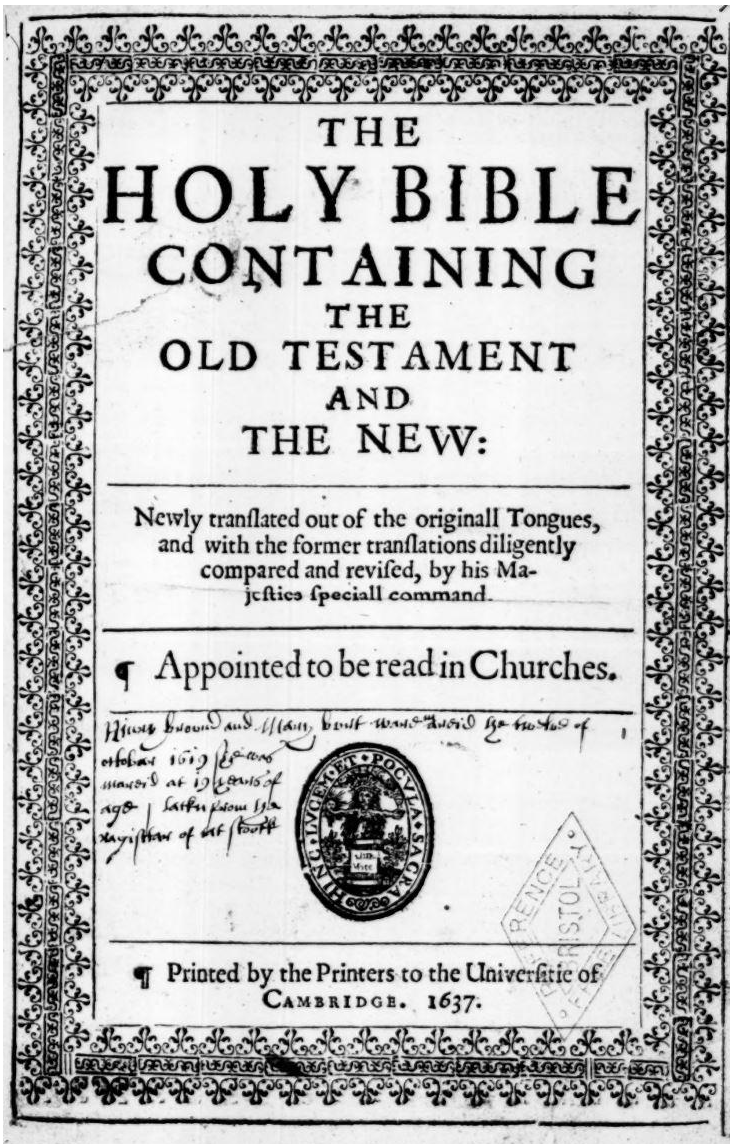
Both titles enclosed in a narrow frame, with the device *Alma Mater Cantabrigia*.
 Matt. i. 24 *he called his some Jesus for he called his name Jesus*, xii. 42 *shall up for shall rise up*; 1 Tim. iv. 16, *thy*.
 Wants one leaf before general title. The NNAB copy lacks Apocrypha.



6 Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

1637 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H514)

1637 The Holy Bible . . . THE PRINTERS TO THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
 514. (397) 2326 BH* BM ULC: MH NN NNAB 4° 215 × 158 B.L.
 Text ends on p. 918 (Mmm 3 b). Each page enclosed within rules.
 Both titles have a narrow frame, and device.
 1 Tim. iv. 16, *thy*. With Genealogies and Map.




6 Is not this thy fear, thy confidence, thy hope,
 and the uprightnesse of thy wayes?

1629 Cambridge Roman Folio (Roger Daniel Printer, 1635)

THE NEW
TESTAMENT
OF OUR
LORD AND SAVIOUR
JESUS CHRIST.

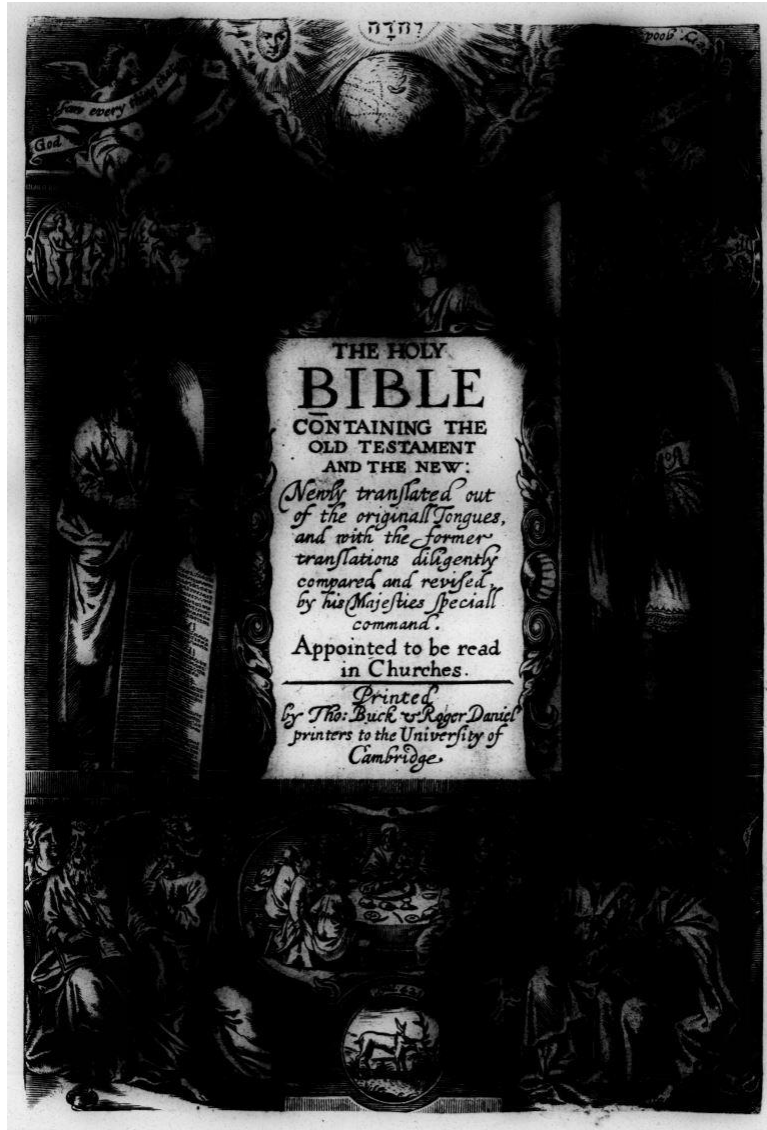
Newly translated out of the original Greek : and
with the former translations diligently compared and
revised by his majesties speciall command.

¶ Appointed to be read in churches.



¶ Printed by THOMAS and JOHN BUCK, printers to
the Univerſitie of CAMBRIDGE.

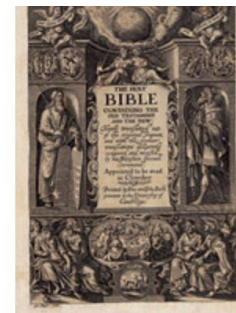
ANNO DOM. 1629.



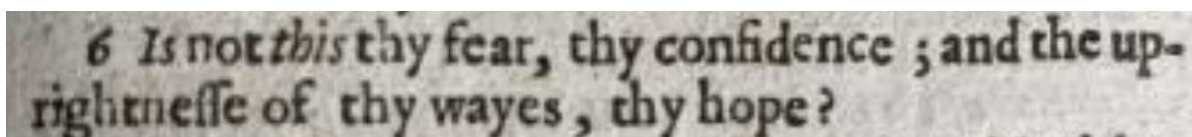
- This 1629 Cambridge Folio notes Roger Daniel along with Thomas Buck on the title page. According to the [Cambridge University Press website](https://www.cambridge.org/9780521876223), Roger Daniel did not become a printer at Cambridge until 1632.

The following dates will help you find an approximate date for the printing of your Bible. The University Printer and address are often mentioned on the pages of the Bible that give the publication details.

Thomas Thomas	1583	1588
John Legate	1588	before 1593
John Porter	before 1593	1606
Cantrell Legge	1606	before 1608
Thomas Brooke	before 1608	1622
Thomas Buck	1625	?
John Buck	?	1630
Francis Buck	1630	1632
Roger Daniel	1632	1650



- Therefore, the 1629 folio edition under consideration was not printed until after Roger Daniel became a University printer between 1632 and 1638 when the second Cambridge folio edition was printed. There is an essay in Vol. 8 No.4 of the journal *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* that mentions the 1629 edition in question. B.J. McMullin explains, “The 1629 folio collates π1. . . π1 is an engraved title leaf, undated, bearing the names of Thomas and John Buck . . .” (383). McMullin provides a list of 39 exemplars of 1629 Cambridge Bibles. Number 2 on the list is at Peterborough Cathedral Library. There is a footnote that leads you back to the eighth endnote, which reads: “Deposited in University Library, Cambridge. Apparently, a re-issue, assigned by the revised STC to c. 1635, with the imprint on π1 altered to read ‘Tho: Buck & Roger Daniel.’” (McMullin, 396). Based on this, I would say the 1629 folio edition under consideration is a 1635 Cambridge printing. (Research assistance provided by Alex Bojko)
- Herbert’s *Catalogue* does not include a listing for a 1629 folio edition dating from the time of Roger Daniel. Here is how this edition reads.



- This Cambridge printing retains the old configuration of Job 4:6 with “thy hope” at the end of the verse while other Cambridge printings in the 1630s moved the clause to the middle of the verse (see images above).
- This means that Cambridge printers were unevenly printing the text of Job 4:6 between 1630 and 1638, across the various sized editions. David Norton’s “Annotated list of Bibles” catalogued in

his Bibliography on pages 362 through 364 does not list any of the Cambridge quarto editions published between 1630 and 1638. Rather, Norton limited himself to the 1629 and 1638 Cambridge folio editions. Therefore, Norton catalogued the standard reading of Job 4:6 as dating from the 1638 folio edition when the reading first appeared in 1630.

- Note that Norton did look at two 1630 quarto London printings by Barker which differed from the Cambridge printings of the same year at Job 4:6.

London Printings In the 1630s

1630 London Quarto in Black Letter Font (H430)

1630 The Holy Bible . . .
 ROBERT BARKER AND J. BILL, ETC.: *London*
 429. (328) 2289 BH* ULC 4° 197 × 140 B.L.
 The names Norton and Bill occur on the NT title and in the colophon. Distinct from the following edition.
 Wisd. xix. 22: *neither didst thou* . . .
 Text ends on Rrr 8 a.
 With Genealogies and Map.

— ANOTHER EDITION

430. (329) 2290 BH* BM Bod TCD: CSmH MH NN NNAB 198 × 140
 The names Barker and Bill occur on both titles and in colophon. Distinct from the preceding edition.
 Wisd. xix. 22: *neither diddest thou* . . .
 With Genealogies and Map.
 In seventeenth-century binding, stamped with the royal arms.



Is not this thy feare, thy confidence, the uprightnesse of thy wayes and thy hope?

Is not this thy feare, thy confidence, the uprightnesse of thy ways and thy hope?

- This London text does not reflect the changes made at Cambridge in 1629 and 1630.
 - This—is not italicized
 - And—has not been relocated to before “the uprightnesse of thy ways.”
 - Thy hope—is still at the end of the verse instead of being relocated to the middle of the verse.

- The rest of the London printings in the 1630s agree with the edition depicted above against the Cambridge editions in the same decade.

1630 London Quarto in Roman Font (H431)

1630 The Holy Bible . . .

R. BARKER AND ASSIGNS OF J. BILL: *London*

431. (330) 2291 BH* BM Bod NLS ULC: NN NNAB 4° 209×149

Text ends on Gggg 2 a.

Two readings peculiar to this edition are: 1 Macc. x. 20 *require of thee for require thee,*
xii. 53 *amongst them for amongst men.*

With Genealogies and Map.

In seventeenth-century binding.



**6 Is not this thy feare, thy confidence ;
the vprightnesse of thy wayes and thy hope ?**

1635 London Quarto in Roman Font (H501)

1635 The Holy Bible . . .

BARKER AND ASSIGNS OF BILL: *London*

501. 2319 BM*

12° 139×73

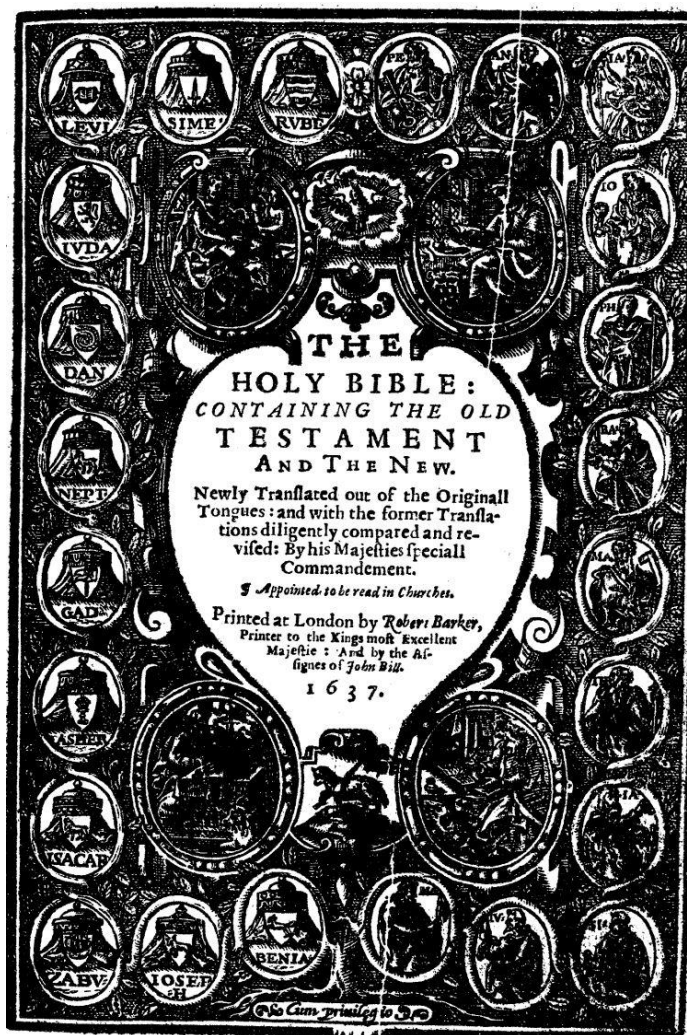
Text in double columns, ends on Zz 12 b. Engraved title, on verso Royal Arms. Sigs: A-Z¹² Aa-Ff¹² Gg⁶ Pp-Zz¹². Wants Apocrypha. NN has copy of NT only.



6 Is not this thy feare, thy confidence; the
 vprightnesse of thy waies, and thy hope?

1637 London Octavo in Roman Font (H517)

1637	The Holy Bible . . .	BARKER AND ASSIGNS OF BILL: London	
			8°
	Text ends on Kkk 8 a. At least three varieties occur with this date.		
515.	(398) 2324 BH* BM NLS: NN		156 × 101
	A. General title, <i>Tongues</i> ; NT title, <i>Greek</i> . Subject-headings in headlines in italics. With Genealogies (1638) and Map. The NN copy has the NT bound before the OT.		
	— ANOTHER EDITION		
516.	(399) BH* BM: MH		156 × 101
	B. General title, <i>Tongues</i> ; NT title, <i>Greeke</i> . Subject-headings in headlines in italics. A different cut before Genesis. With Genealogies (1636) and Map.		
	— ANOTHER EDITION		
517.	(400) BH* Bod		156 × 101
	C. General title, <i>tongues</i> ; NT title, <i>Greeke</i> . Subject-headings in headlines in roman type. With Genealogies (1636) and Map.		



6 Is not this thy fear, thy confidence; the up-
 rightnesse of thy wayes, and thy hope?

Conclusion

- Job 4:6 in the Cambridge printings is an example of both a printer’s error as well as an editorial change.
- The 1629 Cambridge text that included the word “*this*” (in italics) was the intended reading when judged by subsequent Cambridge printings throughout the 1630s.
- Beginning in 1630 Cambridge editors moved “thy hope” from the end of Job 4:6 to the middle and changed the semicolon after “confidence” to a comma. The relocation of “thy hope” was an editorial change not the correction of the printer’s error.
 - Seeing that this change was made in 1630 and not 1629, it is questionable whether the translators were present when the change was made.
 - It does not seem reasonable to assume that translators were present every time Cambridge set and printed the text.
- Therefore, the textual history of Job 4:6 in the Cambridge printings is an example of both a printer’s error and an editorial change.
- That said, Cambridge did not print the text with uniformity during the period in question (1629-1638).
- Moreover, the London printings issued by the King’s printer differed from those published by Cambridge. In the case of Job 4:6, discrepancies in the use of italics, punctuation, spelling, and word order existed between the London and Cambridge printings during the 1630s.
- I am presently engaged in a study seeking to determine when the London printings issued by the King’s printer conformed to the editions issued by Cambridge.
- This is yet another reason why demanding *verbatim identity* of wording across the printed history of the King James text is not a wise position to adopt. In contrast, understanding the principle of *verbal equivalence* mitigates against this problem.

Works Cited

Herbert, A.S. *Historical Catalogue of Printed Editions of The English Bible 1526-1961*. London & New York: British & American Bible Society, 1968.

“List of University Printers” <https://www.cambridge.org/us/bibles/about/printers>.

McMullen, B.J. “The 1629 Cambridge Bible” in *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, Vol. 8, No. 4 (1984), Cambridge Bibliographical Society.

Norton, David. *A Textual History of the King James Bible*. Cambridge University Press, 2005.

Oxford, Bodleian Library Arch. A b.18: <https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/8f45d791-61c5-42f2-9ce3-a27ee8ac7e90/>

Appendix A

Historical Development of Job 4:6 in the TR/King James Tradition: Tracing the Reading From Coverdale to the 1638 Cambridge Folio Edition

Coverdale 1535 (H18)

ched thyself, thou art faint harted. Where is
now thy feare of God, thy stedfastnesse, thy
paciencie, and the perfectnesse of thy life?

Where is now thy feare of God, thy stedfastnesse, thy paciencie, and the perfectnesse of thy life?

Matthew 1537 (H34)

ched thy self, thou arte faynt harted. Is not
this thy feare, thy stedfastnesse, thy paciēce,
and the perfectnesse of thy wayes? Consydꝛe

Is not this thy feare, thy stedfastnesse, thy paciencie, and the perfectnesse of thy wayes?

Great Bible 1540 (H53)

Is not this thy
feare, thy stedfastnesse, thy paciencie, and the
perfectnesse of thy wayes? Cōsydꝛe (I praye

Is not this thy feare, thy stedfastnesse, thy paciencie, and the perfectnesse of thy wayes?

Geneva Bible 1560 (H107)

6 Is not this thy feare, thy confidence,
thy paciencie, and the vprightnes of thy
wayes?

Is not this thy feare, thy confidence, thy paciencie, and the vprightnesse of thy wayes?

Bishops 1568 (H125)

**6 Was not thy feare according to thy hope:
and the perfectnesse of thy wayes according
to thy expectation?**

Was not thy feare according to thy hope? and the perfectnesse of thy wayes according to thy expectation

Bishops 1572 (H132)

**6 Was not thy feare according to thy hope:
and the perfectnesse of thy wayes, according
to thy expectation?**

Was not thy feare according to thy hope? and the perfectnesse of thy ways, according to thy expectation

Bishops 1602 (H272)

**6 Is this thy feare, thy confidence, thy hope,
and thy vpright living?**

Is this thy feare, thy confidence, thy hope, and thy upright living?

Bod. 1602

bled. ^{mt}
6 Is this thy feare, thy confidence, thy hope,
and thy vpright living? + the vprightnesse of thy
ways of
c By this hee
ga:nereth that

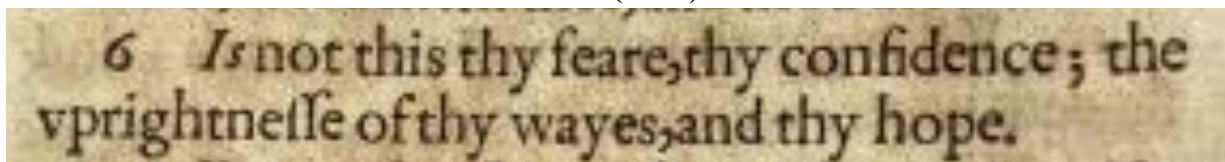
Is not this thy feare, thy confidence; thy vprightnesse of thy ways and thy hope?

1611 (H309)

**6 Is not this thy feare, thy confidence;
the vprightnesse of thy wayes and thy
hope?**

Is not this thy fear, thy confidence; the vprightnesse of thy ways and thy hope?

1616 (H349)

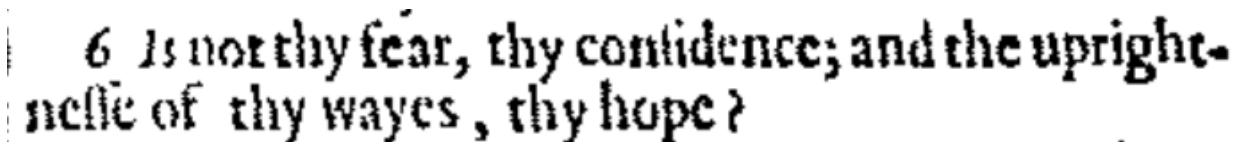


6 Is not this thy feare, thy confidence; the vprightnesse of thy wayes, and thy hope.

Is not this thy fear, thy confidence; the uprightnesse of thy wayes, and thy hope?

1629 Cambridge Folio (H424)

Without "this"

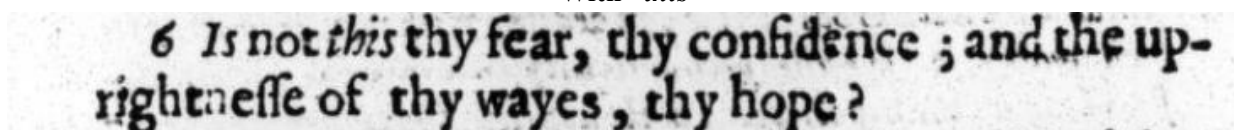


6 Is not thy fear, thy confidence; and the uprightnesse of thy wayes, thy hope?

Is not thy fear, thy confidence; and the uprightnesse of thy wayes, thy hope?

1629 Cambridge Folio (H424)

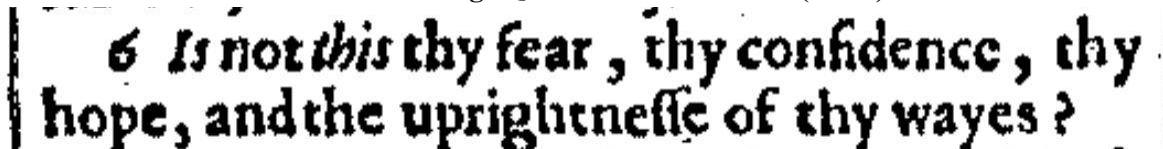
With "this"



6 Is not *this* thy fear, thy confidence; and the uprightnesse of thy wayes, thy hope?

Is not *this* thy fear, thy confidence; and the uprightnesse of thy wayes, thy hope?

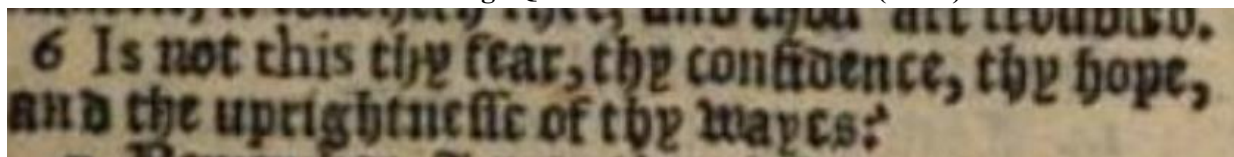
1630 Cambridge Quarto in Roman Font (H432)



6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

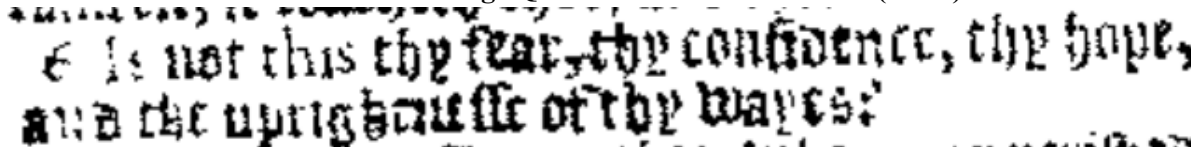
1630 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H433)



6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

1631 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H438)



6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

1633 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H474)

**6 Is not this thy fear, thy confidence, thy hope,
and the uprightnesse of thy wayes?**

Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

1637 Cambridge Quarto in Roman Font (H513)

*6 Is not this thy fear, thy confidence, thy
hope, and the uprightnesse of thy wayes?*

Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

1637 Cambridge Quarto in Black Letter Font (H514)

**6 Is not this thy fear, thy confidence, thy hope,
and the uprightnesse of thy wayes?**

Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?

1638 Cambridge Folio (H520)

**6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy
hope, and the uprightnesse of thy wayes?**

- Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightnesse of thy wayes?